

..... [p1].....

Monsieur l'Abbé -

Je ne peux pas vous dire quel coup de foudre c'a¹ été pour moi – et combien je suis affligée² et désespérée de voir dans “Rond den Heerd[”]³ que malgré tout ce que j'ai eu l'honneur de vous dire – vous avez persisté à nommer nominalement mon père et mon frère - et sans nom nous autres tous – et même moi - mes frères⁴ vont s'en prendre à moi – et m'en voudront. Et toutes ces familles qui – comme je vous l'ai dit – appartiennent aussi bien que nous à l'Evêque [Caimo] à [Saint Charles] et au reste vont se trouver passées de n'être pas citées comme nous -

..... [p2].....

Si - comme vous avez eu la bonté de me le promettre – vous m'aviez envoyé une epreuve - je me serais permis de vous faire ces observations – mais maintenant je me dis avec douleur qu'il est trop tard – Je ne vous en veux pas du tout – cela va sans dire – au contraire – je suis très-reconnaissante pour le bon sentiment qui vous a inspiré - mais je suis triste – et si - sans empirer les choses - il y avait un moyen de les corriger – je vous saurai gré de le découvrir et de le mettre en pratique – si vous aviez insisté - je vous aurais dit avec encore plus de force combien cette mention de noms modernes me faisait peur. et pourquoi. mais vous avez paru céder à mes arguments – et j'ai été tranquille – maintenant que faire? -

- Si vous le désirez - je passerai par chez vous - soit aujourd'hui - soit

..... [p3].....

demain à l'heure que vous voudrez bien m'indiquer

J'ai l'honneur d'être avec un affectueux respect

.....

1 Foutief voor: "ça a."

2 Zeer bedroefd.

3 Dit gaat over een artikel van Guido Gezelle over de familie Caïmo waarin hij de namen van de familieleden van Marie Caïmo vermeldde: zie: Dagwijzer. In: Rond den Heerd: 1 (3 november 1866) 49, p.385: "Karel Thomas Caimo, broeder des bisschops, was wederom de overgrootvader van Hyacinthus Ferdinandus Ghislenus Caimo, overleden te Heppenbij-Beverloo, op den 27 Junij 1847. Die was de edele vader en grootvader van de nog bestaande takken en blommen van dien heerlijken stamboom, Wiens eerste hoir en stake nu Jan Lieven Graaf Caimo is, aide de camp van den opperveldtuigmeester van 't oostenrijksch leger, Aartshertog Aalbrecht : Moge God hem, zijne broeders, zijne zuster, kinders en neven, met al de hunnen, nog lange sparen en bewaren!".

4 Jean Liévin en François Caïmo.

Monsieur l'Abbé

Votre très humble servante

Marie Caïmo

Dimanche matin – en [toute] hâte

Briefbeschrijving

Verzender	Caimo, Marie Colette Joséphine
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[04/11/1866]
Verzendingsplaats	Jabbeke (Jabbeke)
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, ? wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 bovenaan: Aan G. Gezelle (4/11 1866) (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 681
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/26483
Geschiedenis	27/04/2021, Rijksarchief Kortrijk: Teruggave Antoon Viaene

Inhoud

Incipit	Je ne peux pas vous dire
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[04/11/1866], [Jabbeké], Marie Colette Joséphine Caimo aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
